CURRICULUM VITAE

SOFYAN DAVID SUBIJANTO

HPI-Certified English-Indonesian Translator
HPI-01-13-0793

Komp. Green Valley Residence Blok E.34
Pasirlayung, Cibeunying Kidul, Bandung, Indonesia 40192
Phone: +62-878-2532-3175 (Whatsapp)
E-mail: sofyandavid@gmail.com
Skype: sofyandavid

SUMMARY

- Native Indonesian Speaker
- English > Indonesian, Indonesian > English
- 15 years' Translation Experience
- Member of HPI (HPI-01-13-0793)
- HPI Profile: http://sihapei.hpi.or.id/member/profile/HPI-01-13-0793

Name	:	Sofyan David Subijanto (David)
Mobile Phone #	:	+62 878-2532-3175 (+Whatsapp), +62-812-2146-7979
Email	:	sofyandavid@gmail.com
Skype ID	:	sofyandavid
Native Language	:	Indonesian
Service Offered	:	Translation,Proofreading, Editing, Subtitling
Language Pairs	:	-English into Indonesian (HPI-Certified: TSN/2013/1/01U/018)
	:	-Indonesian into English (HPI-Certified: TSN/2013/1/02U/004)
Translation Experience	:	15 years
Education	:	BA, Physics Engineering (Bandung Institute of Technology, Indonesia)
Professional Certificates	:	HPI Certified General English to Indonesian Translator
	:	HPI Certified Indonesian to English Translator
Translation Capacity	:	Approximately 2000 words per day
Computer Skills	:	Microsoft Office 2010, TRADOS Studio 2011, Aegisub 3.2.2.
Professional Association	:	Association of Indonesian Translators (HPI): www.hpi.or.id

List of Translation Works

Project Description	Field/Area	Client	Volume
Scientific Study Report on the Effect of Acid Mine Drainage (AMD) on River Discharge at downstream of Ukud Cathment Area [Proofreading & Editing], ID > EN	Environmental Science/ Mining/ Hydrology	M. Sonny Abfertiawan (ITB)	3000+ words
Birth Certificate and Family Card [Translation], ID > EN	Legal	Beta Belladona Natalia	2 pages
Survey on Animal Health for Producers, Veterinarians and Nutritionists	Medical/Health care/Marketing	SERMO (formerly WorldOne) – UK Based	825 words
Teacher's Guide to the Science, History, Art and Technology of Papermaking [Translation], EN > ID	Manufacturing/ Industrial	American Museum of Papermaking	19,899 words
AE Warning and Error Messages [Translation], EN > ID	Medical/Health care/Pharmaceuti cal	SERMO (formerly WorldOne) – UK Based	830 words
Diabetes Ramadan Questionnaire Snippets [Translation], EN > ID	Medical/Health care/Pharmaceuti cal	SERMO (formerly WorldOne) – UK Based	30 words
KOL Mapping Diabetes in the Context of Ramadan, Screener and Discussion Guide [Proofreading], EN > ID	Medical/Health care/Pharmaceuti cal	SERMO (formerly WorldOne) – UK Based	392 words
Excel Master Questionairre for translation [Translation], EN > ID	Medical/Health care/Pharmaceuti cal	SERMO (formerly WorldOne) – UK Based	2464 words
Product descriptions (clothing, equipments, toys etc) for Alibaba [Translation], EN > ID	Online Retail / E-commerce	Gengo (Tokyo Based)	10,000+ words
Power of Attorney Letter [Translation], EN > ID	HR /Legal	Michael Page-UK based	890+ words
TTP Global File for Translations [Translation], EN > ID	Medical/Health care/Pharmaceuti cal	SERMO (formerly WorldOne) – UK Based	6357 words
MP Business Letter [Translation], EN > ID	Business	Michael Page – UK based	500+ words
MP Terms and Conditions [Translation], EN > ID	Business	Michael Page –UK based	3,000+ words
OTC Medicine in the Pharmacy – a Guide to Advice and Treatment [Translation], EN > ID	Medical/Health care/Pharmaceuti cal	ScienceDocs Inc – US based	30,000+ words
SCB Collective Labor Agreement (CLA) document [Translation], ID > EN	HR/Legal	Standard Chartered Bank (SCB)	9,000 words
Minutes of SCB CLA Negotiation Meetings [Translation], EN > ID	HR/Legal	Standard Chartered Bank (SCB)	700 words
SCB Flexible Working Arrangement (FWA)	HR/Legal	Standard Chartered	1,500 words

document: Change of Working Arrangement Notice [Translation], EN > ID		Bank (SCB)	
SCB Flexible Working Arrangement (FWA) document: Contract Reversal [Translation], EN > ID.	HR/Legal	Standard Chartered Bank (SCB)	650 words
SCB Flexible Working Arrangement (FWA) document: Unsuccessful Trial Period Notice [Translation], EN > ID.	HR/Legal	Standard Chartered Bank (SCB)	450 words
SCB Group Fair Accountability Disciplinary Policy (FADP) document [Translation], EN > ID.	HR/Legal	Standard Chartered Bank (SCB)	1,200 words
Slowing Amazon Deforestation through Public Policy and Interventions in Beef and Soy Supply Chains [Translation], EN > ID.	Ecology & Environmental Science	CETRA (Translation Agency)	3,900 words
Web localization of XLGo! WAP Mobile Content (Appstore) [Translation], EN > ID.	Appstore Localization	XL Axiata (Operator)	5,000 words
Dissertation Research Proposal: Increase in CO2 Absorption Capacity of Microalgal Consortium, Influence of Organic Nitrogen and Phosphorus Concentration in Domestic Wastewater on CO2 Absorption and End Product Analysis [Translation], ID > EN	Environmental Engineering	Faculty of Civil and Environmental Engineering, Bandung Institute of Technology (ITB)	17,100 words
PT INTI 2008 Annual Report [Translation], ID > EN	Business & Commerce	PT INTI (State Owned Telco Company)	2,300 words
PT INTI 2007 Annual Report [Translation], ID > EN	Business & Commerce	PT INTI (State Owned Telco Company)	2,000 words
PT INTI 2006 Annual Report [Translation], ID > EN	Business & Commerce	PT INTI (State Owned Telco Company)	1,750 words
PT INTI 2005 Annual Report [Translation], ID > EN	Business & Commerce	PT INTI (State Owned Telco Company)	1,500 words
PT INTI 2004 Annual Report [Translation], ID > EN	Business & Commerce	PT INTI (State Owned Telco Company)	1600 words
PT INTI Smart Phone User Manual [Translation], ID > EN	Engineering	PT INTI (State Owned Telco Company)	8,200 words
PT INTI Product Catalogue [Translation], ID > EN	Business & Commerce	PT INTI (State Owned Telco Company)	5,200 words

21 Ethnobotanical Interpretive Kits. The kit is a hands-on introduction to plant species native to Southeast Asia [Translation], EN > ID.	Ecology & Environmental Science	ECO-SEA (Environmental NGO) – US based	13,000 words

The Ethnobotanical Conservation Organization for South East Asia

ECO-SEA

RECOMMENDATION LETTER

for MR. DAVID SOFYAN

March 2000/Davis, California, U. S. A.

Dear Sir/Madam:

With this letter I am pleased to highly recommend Mr. David Sofyan to your organization as a translator of the highest caliber.

Mr. Sofyan was responsible for translating ethnobotanical educational materials for ECO-SEA into Bahasa Indonesia. The documentation covered the botany, ecology, horticulture and ethnobotany (ceremonial, social, household and medicinal uses) of plant species native to Southeast Asia. I was impressed with Mr. Sofyan's efficiency, attention to detail, and perfectionism: he even caught a number of errors in the original documentation which we had overlooked! Mr. Sofyan also spent considerable time researching botanical terminology and nomenclature to ensure that the translation was as accurate as possible. ECO-SEA is completely satisfied with his efforts.

Over the past five years, ECO-SEA has hired a number of translators, and Mr. Sofyan is by far the best. We hope to continue to employ Mr. Sofyan as a linguistic consultant on future projects. Should you have any additional questions regarding Mr. Sofyan, please do not hesitate to contact me at the address below.

Respectfully,

Jeanine Pfeiffer
Executive Director
jmpfeiffer@mindspring.com

I/ECO-SEA/8-Affiliates/Indonesian Counterparts/David Sofyan/DS-Rec Letter.03-00

PO Drawer 1710 • Davis, CA 95617 U. S. A. • Tel/Fax: +1 530/758 1716 • ethbotcons@aol.com

No. TSN/2013/1/01U/018

HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)

(Association of Indonesian Translators)

Anggota/*Member of Fédération* Internationale des Traducteurs (FIT)

Menyatakan bahwa / *Certifies that*

Sofyan David Subijanto

Nomor Anggota HPI / *HPI Membership Number* **HPI-01-13-0793**

telah lulus Tes Sertifikasi Nasional HPI untuk Penerjemah yang diselenggarakan oleh
Komite Kompetensi dan Sertifikasi ("KKS") HPI
di Jakarta pada tanggal 17 November 2013 dan dianugerahi:
has passed HPI National Certification Examination administered
by HPI Competency and Certification Committee ("Committee") in Jakarta on November 17, 2013 and is hereby granted:

SERTIFIKASI HPI / *HPI CERTIFICATION*

untuk penerjemahan di bidang UMUM *for GENERAL translation*	pasangan dan arah bahasa *language pair and direction*	**Inggris ke Indonesia** ***English into Indonesian***

Diterbitkan di Jakarta, 23 Februari 2014
Issued in Jakarta, February 23, 2014

Berlaku sampai 23 Februari 2019
Valid until February 23, 2019

D. Rahadi Notowidigdo
Ketua Umum HPI / *President of HPI*

Margaretha M. Adisoemarta
Ketua KKS / *Chair of the Committee*

Evand Halim
Wakil Ketua KKS / *Vice-Chair of the Committee*

Sertifikat ini berlaku selama yang bersangkutan tetap terdaftar sebagai anggota HPI yang telah menunaikan semua kewajibannya dan senantiasa menaati semua aturan dan ketentuan HPI.
This Certification is granted subject to the requirement that the relevant holder maintain membership of good standing in HPI and at all times comply with the Association's rules and regulations.

No. TSN/2013/1/02U/004

HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)

(Association of Indonesian Translators)

Anggota/*Member of Fédération* Internationale des Traducteurs (FIT)

Menyatakan bahwa / *Certifies that*

Sofyan David Subijanto

Nomor Anggota HPI / *HPI Membership Number* **HPI-01-13-0793**

telah lulus Tes Sertifikasi Nasional HPI untuk Penerjemah yang diselenggarakan oleh
Komite Kompetensi dan Sertifikasi ("KKS") HPI
di Jakarta pada tanggal 17 November 2013 dan dianugerahi:
has passed HPI National Certification Examination administered
by HPI Competency and Certification Committee ("Committee") in Jakarta on November 17, 2013 and is hereby granted:

SERTIFIKASI HPI / *HPI CERTIFICATION*

untuk penerjemahan di bidang UMUM *for GENERAL translation*	pasangan dan arah bahasa *language pair and direction*	**Indonesia ke Inggris** ***Indonesian into English***

Diterbitkan di Jakarta, 23 Februari 2014
Issued in Jakarta, February 23, 2014

Berlaku sampai 23 Februari 2019
Valid until February 23, 2019

D. Rahadi Notowidigdo
Ketua Umum HPI / *President of HPI*

Margaretha M. Adisoemarta
Ketua KKS / *Chair of the Committee*

Evand Halim
Wakil Ketua KKS / *Vice-Chair of the Committee*

Sertifikat ini berlaku selama yang bersangkutan tetap terdaftar sebagai anggota HPI yang telah menunaikan semua kewajibannya dan senantiasa menaati semua aturan dan ketentuan HPI.
This Certification is granted subject to the requirement that the relevant holder maintain membership of good standing in HPI and at all times comply with the Association's rules and regulations.